

FICHE AMENDEMENT

Proposition d'amendement à l'Article: **III-176 (ex 151)**

Déposée par Monsieur: **Erwin Teufel**

Qualité: **Membre**

Texte du Praesidium

(5) Als Beitrag zur Verwirklichung der Ziele dieses Artikels

a) werden durch Europäische Gesetze oder Rahmengesetze unter Ausschluss jeglicher Harmonisierung der Rechts- und Verwaltungsvorschriften der Mitgliedstaaten Fördermaßnahmen festgelegt. Diese Gesetze oder Rahmengesetze werden nach Anhörung des Ausschusses der Regionen erlassen;

b) gibt der Rat auf Vorschlag der Kommission Empfehlungen ab.

Amendement proposé

(5) Als Beitrag zur Verwirklichung der Ziele dieses Artikels

a) werden durch Europäische Gesetze oder Rahmengesetze unter Ausschluss jeglicher Harmonisierung der Rechts- und Verwaltungsvorschriften der Mitgliedstaaten Fördermaßnahmen festgelegt. Diese Gesetze oder Rahmengesetze werden nach Anhörung des Ausschusses der Regionen erlassen; **der Rat beschließt einstimmig;**

b) gibt der Rat auf Vorschlag der Kommission **einstimmig** Empfehlungen ab.

Begründung:

Der Bereich der Kultur ist ein essentieller Bestandteil der nationalen Identität der Mitgliedstaaten beziehungsweise ihrer Regionen. Mit Recht spricht ex-Artikel 151 im Plural von den „Kulturen der Mitgliedstaaten“. Die Aktion der Union beschränkt sich auf unterstützende Maßnahmen (Art. I-16). Die Beschlussfassung im sensiblen Kulturbereich muss auch künftig einstimmig erfolgen.

Hinweis:

In diesem Zusammenhang ist es auch von großer Wichtigkeit, dass das Protokoll über den öffentlich-rechtlichen Rundfunk in den Mitgliedstaaten unverändert beibehalten wird.

FICHE AMENDEMENT

Proposition d'amendement à l'Article III-176 (ex articolo 151) / Parte III, Titolo III, Capo V, Sezione 3

Déposée par Monsieur : Antonio Tajani

Qualité : - Membre

Déposée par Monsieur : Filadelfio Basile

Qualité : - Suppléant

Articolo III-176 (ex articolo 151) CULTURA

1. L'Unione contribuisce al pieno sviluppo delle culture degli Stati membri nel rispetto delle loro diversità nazionali e regionali, evidenziando nel contempo il retaggio culturale comune.
2. L'azione dell'Unione è intesa ad incoraggiare la cooperazione tra Stati membri e, se necessario, ad appoggiare e ad integrare l'azione di questi ultimi nei seguenti settori:
 - a) miglioramento della conoscenza e della diffusione della cultura e della storia dei popoli europei;
 - b) conservazione e salvaguardia del patrimonio culturale di importanza europea;
 - c) scambi culturali non commerciali;
 - d) creazione artistica e letteraria, compreso il settore audiovisivo **e musicale**.
3. L'Unione e gli Stati membri favoriscono la cooperazione con i paesi terzi e le organizzazioni internazionali competenti in materia di cultura, in particolare con il Consiglio d'Europa.
4. L'Unione tiene conto degli aspetti culturali nell'azione che svolge a norma di altre disposizioni della Costituzione, in particolare ai fini di rispettare e promuovere la diversità delle sue culture.
5. Per contribuire alla realizzazione degli obiettivi previsti dal presente articolo
 - a) la legge o la legge quadro europea stabilisce le azioni di incentivazione, ad esclusione di qualsiasi armonizzazione delle disposizioni legislative e regolamentari degli Stati membri. Essa è adottata previa consultazione del Comitato delle regioni;
 - b) il Consiglio, su proposta della Commissione, adotta raccomandazioni.

Explication éventuelle :

La musica, “linguaggio” di per sé comprensibile a tutti, dovrà giocare un ruolo significativo nell'affermazione di una cultura realmente europea. La musica della grande tradizione continentale potrà essere un fattore d'integrazione all'interno ed un ambasciatore dell'Unione nel mondo. Per questo è importante che un'esplicita previsione in questo articolo del settore musicale dia una chiara base giuridica alle azioni di sostegno dell'Unione.

FICHE AMENDEMENT

Proposition d'amendement à l'Article : III-176

Déposée par Madame ou Monsieur : **M. Louis Michel, M. Elio di Rupo, Mme Anne Van Lancker, membres de la Convention et M. Pierre Chevalier et Mme Marie Nagy, membres suppléants de la Convention**

Qualité : - Membre - Suppléant

Article III- 176 (ex article 151)

1. L'Union contribue à l'épanouissement des cultures des États membres dans le respect de leur diversité nationale et régionale, tout en mettant en évidence l'héritage culturel commun.
2. L'action de l'Union vise à encourager la coopération **culturelle et audiovisuelle** entre États membres et, si nécessaire, à appuyer et compléter leur action dans les domaines suivants:
 - a) l'amélioration de la connaissance et de la diffusion de la culture et de l'histoire des peuples européens,
 - b) **la diffusion, la distribution et la promotion d'œuvres audiovisuelles, y compris par des actions de formation**
 - b) la conservation et la sauvegarde du patrimoine culturel d'importance européenne,
 - c) les échanges culturels **et audiovisuels**
 - d) la création artistique et littéraire, y compris dans le secteur de l'audiovisuel.
3. L'Union et les États membres favorisent la coopération avec les pays tiers et les organisations internationales compétentes dans le domaine de la culture, et en particulier avec le Conseil de l'Europe.
4. **Dans la définition et l'exécution de ses politiques**, l'Union tient compte des aspects culturels dans son action au titre d'autres dispositions de la Constitution, afin notamment de respecter et de promouvoir la diversité de ses cultures.
5. Pour contribuer à la réalisation des objectifs visés au présent article:
 - a) la loi ou la loi-cadre européenne établit les actions d'encouragement, à l'exclusion de toute harmonisation des dispositions législatives et réglementaires des États membres. Elle est adoptée après consultation du Comité des régions;
 - b) le Conseil, sur proposition de la Commission, adopte des recommandations.

Explication éventuelle :

AMENDMENT FORM

Suggestion for amendment of Article III-176 Paragraph 2, indent No 2 (ex Article 151)

By Ms / Mr : Dr. Dimitrij Rupel

Janez Lenarčič

Status : - Member

- Alternate

Article III-176 (ex Article 151)

1. The Union shall contribute to the flowering of the cultures of the Member States, while respecting their national and regional diversity and at the same time bringing the common cultural heritage to the fore.

2. Action by the Union shall be aimed at encouraging cooperation between Member States and, if necessary, supporting and supplementing their action in the following areas:

(a) improvement of the knowledge and dissemination of the culture and history of the European peoples;

(b) conservation and safeguarding of cultural heritage ~~of European significance~~ *that promotes cultural diversity of Europe*;

(c) non-commercial cultural exchanges;

(d) artistic and literary creation, including in the audiovisual sector.

3. The Union and the Member States shall foster cooperation with third countries and the competent international organisations in the sphere of culture, in particular the Council of Europe.

4. The Union shall take cultural aspects into account in its action under other provisions of the Constitution, in particular in order to respect and to promote the diversity of its cultures.

5. In order to contribute to the achievement of the objectives referred to in this Article:

(a) a European law or framework law shall establish incentive actions, excluding any harmonisation of the laws and regulations of the Member States. It shall be adopted after consulting the Committee of the Regions;

(b) the Council, acting on a proposal from the Commission, shall adopt recommendations.

Explanation (if any) :

The principle of cultural diversity is, according to the conclusions of the Informal Council of the E.U. Ministers of Culture and Audiovisual (Thessalonica, May 24-25, 2003) the key-concept that needs to be developed in the framework of cultural policy of the EU.

Cultural diversity has to be understood in its complexity. Cultural heritage of Europe is an essential part of cultural diversity. Therefore, actions of the Community have to be directed not only to support conservation and safeguarding of cultural heritage of European significance, as presently defined by the Article 151 of the Treaty establishing the European Community. The present definition could lead to narrowing cultural policy of the EU in the heritage field only to conservation of heritage of outstanding values in the sense of Unesco Convention of the Protection of World cultural and natural heritage.

Therefore, we proposed that the field of action in favour of culture, as defined in Article 151 of the Treaty be transposed to the new European Constitution.

AMENDMENT FORM TO THE PRAESIDIUM

Suggestion for amendment of Article III-176 Paragraph 2, indent No 2 (ex Article 151)

By Ms / Mr : Alojz Peterle

Status : - Member of the Praesidium

“All European Cultures are of European significance”

»- conservation and safeguarding of cultural heritage that promotes cultural diversity of Europe«.

Explanation (if any) :

The principle of cultural diversity is, according to the conclusions of the Informal Council of the E.U. Ministers of Culture and Audiovisual (Thessalonica, May 24-25, 2003) the key-concept that needs to be developed in the framework of cultural policy of the EU.

Cultural diversity has to be understood in its complexity. Cultural heritage of Europe is an essential part of cultural diversity. Therefore, actions of the Community have to be directed not only to support conservation and safeguarding of cultural heritage of European significance, as presently defined by the Article 151 of the Treaty establishing the European Community. The present definition could lead to narrowing cultural policy of the EU in the heritage field only to conservation of heritage of outstanding values in the sense of Unesco Convention of the Protection of World cultural and natural heritage.

Therefore, we proposed that the field of action in favour of culture, as defined in Article 151 of the Treaty be transposed to the new European Constitution.

FICHE AMENDEMENT

Proposition d'amendement à l'Article:
III-176

Déposée par Monsieur:

Joachim Wuermeling

Qualité:

suppléants

<i>Texte du Praesidium</i>	<i>Amendement proposé</i>
<p>(1) Die Union leistet einen Beitrag zur Entfaltung der Kulturen der Mitgliedstaaten unter Wahrung ihrer nationalen und regionalen Vielfalt sowie gleichzeitiger Hervorhebung des gemeinsamen kulturellen Erbes.</p> <p>(2) Die Union fördert durch ihre Tätigkeit die Zusammenarbeit zwischen den Mitgliedstaaten und unterstützt und ergänzt erforderlichenfalls deren Tätigkeit in folgenden Bereichen:</p> <p>a) Verbesserung der Kenntnis und Verbreitung der Kultur und Geschichte der europäischen Völker,</p> <p>b) Erhaltung und Schutz des kulturellen Erbes von europäischer Bedeutung,</p> <p>c) nichtkommerzieller Kulturaustausch,</p> <p>d) künstlerisches und literarisches Schaffen, einschließlich im audiovisuellen Bereich.</p> <p>(3) Die Union und die Mitgliedstaaten fördern die Zusammenarbeit mit dritten Ländern und den für den Kulturbereich zuständigen internationalen Organisationen, insbesondere mit dem Europarat.</p> <p>(4) Die Union trägt bei ihrer Tätigkeit aufgrund anderer Bestimmungen der Verfassung den kulturellen Aspekten Rechnung, insbesondere zur</p>	<p>(1) Die Union leistet einen Beitrag zur Entfaltung der Kulturen der Mitgliedstaaten unter Wahrung ihrer nationalen und regionalen Vielfalt sowie gleichzeitiger Hervorhebung des gemeinsamen kulturellen Erbes.</p> <p>(2) Die Union fördert durch ihre Tätigkeit die Zusammenarbeit zwischen den Mitgliedstaaten und unterstützt und ergänzt erforderlichenfalls deren Tätigkeit in folgenden Bereichen:</p> <p>a) Verbesserung der Kenntnis und Verbreitung der Kultur und Geschichte der europäischen Völker,</p> <p>b) Erhaltung und Schutz des kulturellen Erbes von europäischer Bedeutung,</p> <p>c) nichtkommerzieller Kulturaustausch,</p> <p>d) künstlerisches und literarisches Schaffen, einschließlich im audiovisuellen Bereich.</p> <p>(3) Die Union und die Mitgliedstaaten fördern die Zusammenarbeit mit dritten Ländern und den für den Kulturbereich zuständigen internationalen Organisationen, insbesondere mit dem Europarat.</p> <p>(4) Die Union trägt bei ihrer Tätigkeit aufgrund anderer Bestimmungen der Verfassung den kulturellen Aspekten Rechnung, insbesondere zur</p>

Wahrung und Förderung der Vielfalt ihrer Kulturen.	Wahrung und Förderung der Vielfalt ihrer Kulturen.
(5) Als Beitrag zur Verwirklichung der Ziele dieses Artikels	(5) Als Beitrag zur Verwirklichung der Ziele dieses Artikels
a) werden durch Europäische Gesetze oder Rahmengesetze unter Ausschluss jeglicher Harmonisierung der Rechts- und Verwaltungsvorschriften der Mitgliedstaaten Fördermaßnahmen festgelegt. Diese Gesetze oder Rahmengesetze werden nach Anhörung des Ausschusses der Regionen erlassen;	a) werden durch Europäische Gesetze oder Rahmengesetze unter Ausschluss jeglicher Harmonisierung der Rechts- und Verwaltungsvorschriften der Mitgliedstaaten Fördermaßnahmen festgelegt. Diese Gesetze oder Rahmengesetze werden nach Anhörung des Ausschusses der Regionen erlassen, <u>wobei der Rat einstimmig entscheidet</u> ;
b) gibt der Rat auf Vorschlag der Kommission Empfehlungen ab.	b) gibt der Rat auf Vorschlag der Kommission Empfehlungen ab.

Begründung:

Die Einstimmigkeit im Kulturbereich wahrt die Verantwortung der Mitgliedstaaten für die Kulturpolitik. In der Kultuspolitik, die traditionell auf Freiheit und Liberalität gründet – würde der Verzicht auf Einstimmigkeit die Möglichkeit eröffnen, einen Mitgliedstaat entgegen seinem eigenen Willen zu Entscheidungen und Handeln zu verpflichten; Dies läuft im übrigen auch dem Grundsatz der Achtung der nationalen Identität der Mitgliedstaaten durch die Union zuwider

FICHE AMENDEMENT

Proposition d'amendement à l'Article:	III-176 (ex 151)
Déposée par Monsieur:	Erwin Teufel
Qualité:	Membre

Texte du Praesidium

(5) Als Beitrag zur Verwirklichung der Ziele dieses Artikels

a) werden durch Europäische Gesetze oder Rahmengesetze unter Ausschluss jeglicher Harmonisierung der Rechts- und Verwaltungsvorschriften der Mitgliedstaaten Fördermaßnahmen festgelegt. Diese Gesetze oder Rahmengesetze werden nach Anhörung des Ausschusses der Regionen erlassen;

b) gibt der Rat auf Vorschlag der Kommission Empfehlungen ab.

Amendement proposé

(5) Als Beitrag zur Verwirklichung der Ziele dieses Artikels

a) werden durch Europäische Gesetze oder Rahmengesetze unter Ausschluss jeglicher Harmonisierung der Rechts- und Verwaltungsvorschriften der Mitgliedstaaten Fördermaßnahmen festgelegt. Diese Gesetze oder Rahmengesetze werden nach Anhörung des Ausschusses der Regionen erlassen; **der Rat beschließt einstimmig;**

b) gibt der Rat auf Vorschlag der Kommission **einstimmig** Empfehlungen ab.

Begründung:

Der Bereich der Kultur ist ein essentieller Bestandteil der nationalen Identität der Mitgliedstaaten beziehungsweise ihrer Regionen. Mit Recht spricht ex-Artikel 151 im Plural von den „Kulturen der Mitgliedstaaten“. Die Aktion der Union beschränkt sich auf unterstützende Maßnahmen (Art. I-16). Die Beschlussfassung im sensiblen Kulturbereich muss auch künftig einstimmig erfolgen.

Hinweis:

In diesem Zusammenhang ist es auch von großer Wichtigkeit, dass das Protokoll über den öffentlich-rechtlichen Rundfunk in den Mitgliedstaaten unverändert beibehalten wird.

FICHE AMENDEMENT

Proposition d'amendement à l'Article III-176 (ex articolo 151) / Parte III, Titolo III, Capo V, Sezione 3

Déposée par Monsieur : Antonio Tajani

Qualité : - Membre

Déposée par Monsieur : Filadelfio Basile

Qualité : - Suppléant

Articolo III-176 (ex articolo 151) CULTURA

1. L'Unione contribuisce al pieno sviluppo delle culture degli Stati membri nel rispetto delle loro diversità nazionali e regionali, evidenziando nel contempo il retaggio culturale comune.
2. L'azione dell'Unione è intesa ad incoraggiare la cooperazione tra Stati membri e, se necessario, ad appoggiare e ad integrare l'azione di questi ultimi nei seguenti settori:
 - a) miglioramento della conoscenza e della diffusione della cultura e della storia dei popoli europei;
 - b) conservazione e salvaguardia del patrimonio culturale di importanza europea;
 - c) scambi culturali non commerciali;
 - d) creazione artistica e letteraria, compreso il settore audiovisivo **e musicale**.
3. L'Unione e gli Stati membri favoriscono la cooperazione con i paesi terzi e le organizzazioni internazionali competenti in materia di cultura, in particolare con il Consiglio d'Europa.
4. L'Unione tiene conto degli aspetti culturali nell'azione che svolge a norma di altre disposizioni della Costituzione, in particolare ai fini di rispettare e promuovere la diversità delle sue culture.
5. Per contribuire alla realizzazione degli obiettivi previsti dal presente articolo
 - a) la legge o la legge quadro europea stabilisce le azioni di incentivazione, ad esclusione di qualsiasi armonizzazione delle disposizioni legislative e regolamentari degli Stati membri. Essa è adottata previa consultazione del Comitato delle regioni;
 - b) il Consiglio, su proposta della Commissione, adotta raccomandazioni.

Explication éventuelle :

La musica, “linguaggio” di per sé comprensibile a tutti, dovrà giocare un ruolo significativo nell'affermazione di una cultura realmente europea. La musica della grande tradizione continentale potrà essere un fattore d'integrazione all'interno ed un ambasciatore dell'Unione nel mondo. Per questo è importante che un'esplicita previsione in questo articolo del settore musicale dia una chiara base giuridica alle azioni di sostegno dell'Unione.

FICHE AMENDEMENT

Proposition d'amendement à l'Article : Art III-176

Déposée par Mme SIGMUND, M. BRIESCH et M. FRERICHs

Qualité : Observateurs

Compléter comme suit le par. 5.a) de l'Art. 176 (ex-article 151):

5. Pour contribuer à la réalisation des objectifs visés au présent article:

- a) la loi ou la loi-cadre européenne établit les actions d'encouragement, à l'exclusion de toute harmonisation des dispositions législatives et réglementaires des États membres. Elle est adoptée après consultation du Comité des régions *et du Comité économique et social*^{*};
 - b) le Conseil, sur proposition de la Commission, adopte des recommandations.
-

Explication:

Le projet révisé d'article I – 31 du Titre IV de la partie I de la Constitution prévoit que le Comité économique et social est également constitué d'acteurs représentatifs de la société civile dans le domaine de la culture.

Il est par conséquent logique de prévoir que le Comité soit consulté dans le domaine de la culture.

^{*} Le Comité réitère l'amendement qu'il a transmis à la Convention en décembre dernier que son nom soit changé en "Conseil économique et social européen".

AMENDMENT FORM

Suggestion for amendment of Article III-176

By: **Danuta Hübner**

Status: **Member**

Text of the Praesidium

1. The Union shall contribute to the flowering of the cultures of the Member States, while respecting their national and regional diversity and at the same time bringing the common cultural heritage to the fore.
2. Action by the Union shall be aimed at encouraging cooperation between Member States and, if necessary, supporting and supplementing their action in the following areas:
 - (a) improvement of the knowledge and dissemination of the culture and history of the European peoples;
 - (b) conservation and safeguarding of cultural heritage of European significance;
 - (c) non-commercial cultural exchanges;
 - (d) artistic and literary creation, including in the audiovisual sector.
3. The Union and the Member States shall foster cooperation with third countries and the competent international organisations in the sphere of culture, in particular the Council of Europe.
4. The Union shall take cultural aspects into account in its action under other provisions of the Constitution, in particular in order to respect and to promote the diversity of its cultures.
5. In order to contribute to the achievement of the objectives referred to in this Article:

Proposed Amendments

1. The Union shall contribute to the flowering of the cultures of the Member States, while respecting their national and regional diversity and at the same time bringing the common cultural heritage to the fore.
2. Action by the Union shall be aimed at encouraging cooperation between Member States and, if necessary, supporting and supplementing their action in the following areas:
 - (a) improvement of the knowledge and dissemination of the culture and history of the European peoples;
 - (b) conservation and safeguarding of cultural heritage of European significance;
 - (c) non-commercial cultural exchanges;
 - (d) artistic and literary creation, including in the audiovisual sector.
3. The Union and the Member States shall foster cooperation with third countries and the competent international organisations in the sphere of culture, in particular the Council of Europe.
- ~~4. The Union shall take cultural aspects into account in its action under other provisions of the Constitution, in particular in order to respect and to promote the diversity of its cultures.~~
- ~~5.4.~~ In order to contribute to the achievement of the objectives referred to in this Article:

- | | |
|---|---|
| <p>(a) a European law or framework law shall establish incentive actions, excluding any harmonisation of the laws and regulations of the Member States. It shall be adopted after consulting the Committee of the Regions;</p> <p>(b) the Council, acting on a proposal from the Commission, shall adopt recommendations.</p> | <p>a) a European law or framework law shall establish incentive actions, excluding any harmonisation of the laws and regulations of the Member States. It shall be adopted after consulting the Committee of the Regions;</p> <p>b) the Council, acting on a proposal from the Commission, shall adopt recommendations.</p> |
|---|---|
-

Explanation:

The provisions of the para. 4 should be moved to Title I “Clauses of general application” (Art. 3a - new).

AMENDMENT FORM

Suggestion for amendment of Article : III-176 (ex 151)

By Mr Hain

Status : Member

New paragraph 5 bis:

This Article shall not provide a basis for the introduction by the Union of any measure which contains fiscal provisions.

Explanation (if any) :

We can support an extension to QMV on the basis that unanimity for tax measures is preserved.

FICHE AMENDEMENT

Proposition d'amendement à l'Article : ArtIII-176

Déposée par Josep Borrell, Carlos Carnero, Diego Lopez-Garrido

Qualité :

Compléter comme suit le par. 5.a) de l'Art. 176 (ex-article 151):

5. Pour contribuer à la réalisation des objectifs visés au présent article:

- a) la loi ou la loi-cadre européenne établit les actions d'encouragement, à l'exclusion de toute harmonisation des dispositions législatives et réglementaires des États membres. Elle est adoptée après consultation du Comité des régions *et du Comité économique et social**;
 - b) le Conseil, sur proposition de la Commission, adopte des recommandations.
-

Explication:

Le projet révisé d'article I – 31 du Titre IV de la partie I de la Constitution prévoit que le Comité économique et social est également constitué d'acteurs représentatifs de la société civile dans le domaine de la culture.

Il est par conséquent logique de prévoir que le Comité soit consulté dans le domaine de la culture.

*

Le Comité réitère l'amendement qu'il a transmis à la Convention en décembre dernier que son nom soit changé en "Conseil économique et social européen".